KOSTENLOSER LEITFADEN

Einen spanischen Amtsbrief verstehen, ohne ihn ganz zu übersetzen

Fast alle sagen dasselbe in derselben Reihenfolge. Wer weiß, wo er schauen muss, weiß in zwei Minuten, ob eine Frist läuft.

1 · Die Unterlagen, die Sie zuerst zusammenlegen

Legen Sie alles bereit, bevor Sie anfangen. Fast jeder Schritt in diesem Leitfaden bricht an einem einzigen fehlenden Papier ab, und von vorn anzufangen kostet mehr als ein Tag Warten.

- Der Umschlag mit Poststempel oder Zustellbeleg: das Zustellungsdatum zählt, nicht das im Text.
- Die ganze erste Seite mit Behörde, Ihrem Namen, dem Aktenzeichen und der Referenz.
- Der letzte Absatz, in dem Frist und Rechtsbehelf stehen: suchen Sie plazo, recurso und días.
- Jeder frühere Brief derselben Akte, falls vorhanden.
- Ihre Katasterreferenz oder Ihr Kennzeichen, je nach Gegenstand.

2 · Die Reihenfolge der Schritte

1. Schauen Sie zuerst, wer schreibt. Ein Rathaus, eine Einzugsstelle, die Steuerverwaltung und ein Gericht haben weder dieselben Fristen noch dieselben Folgen.
2. Suchen Sie das Zustellungsdatum, nicht das Unterschriftsdatum. Verwaltungsfristen laufen ab dem Tag nach der Zustellung, nach dem Gesetz 39/2015.
3. Bestimmen Sie die Art: Information, Aufforderung, Bescheidentwurf, Bescheid oder Vollstreckungsanordnung. Nur die letzten drei greifen wirklich.
4. Suchen Sie die Frist und tragen Sie sie am Tag des Öffnens in den Kalender ein, mit Wecker eine Woche vorher.
5. Ist es ein Bescheid, prüfen Sie, ob Sie in der freiwilligen Frist stehen oder schon in der Vollstreckung: der Unterschied ist der Zuschlag.

3 · Die Fehler, die wir immer wieder sehen

- Den Brief aufheben, bis man Zeit hat. Die Frist läuft ab der Zustellung, nicht ab dem Lesen.
- Den Umschlag wegwerfen. Manchmal ist er der einzige Beleg für das Ankunftsdatum.
- Eine Information mit einer Aufforderung verwechseln. Die eine verlangt nichts, die andere etwas bis zu einem Datum.
- Telefonisch auf etwas antworten, das eine schriftliche Antwort verlangt. Nichts bleibt belegt, und die Frist läuft weiter.
- Eine elektronische Zustellung ungeöffnet lassen. Nach Fristablauf gilt sie trotzdem als zugestellt.

4 · Wo Sie es selbst nachprüfen

Amtliche Seiten, geprüft am 22/09/2026. Die Verwaltung ändert ihre Masken ohne Ankündigung: stimmt etwas nicht, gilt die amtliche Quelle, nicht dieser Leitfaden.

- **Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común (notificaciones y plazos)**
  https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2015-10565
- **Suma Gestión Tributaria, el periodo de pago voluntario**
  https://www.suma.es/periodo-pago-voluntario
- **Suma Gestión Tributaria, la vía ejecutiva**
  https://www.suma.es/pago-ejecutiva
- **Sede Electrónica del Catastro**
  https://www.sedecatastro.gob.es/

Wenn wir es lieber für Sie machen sollen

29 € pro Brief	gelesen, in Ihre Sprache übersetzt und schriftlich erklärt
59 € pro Formular	mit Ihnen vorbereitet, mit der Liste der Unterlagen
99 € pro Ordner	Ihre Papiere gescannt, geordnet und mit Verzeichnis

Wir sind keine gestoría und keine Kanzlei, und wir unterschreiben und reichen nichts als Ihre Vertretung ein. Wir fertigen keine beeidigten Übersetzungen: unsere ist eine Arbeitsübersetzung, damit Sie verstehen, und sie gilt vor der Verwaltung nicht.

Eine Frage? Eine Nachricht genügt

Schreiben Sie uns auf WhatsApp an **+34 613 13 87 84** (wa.me/34613138784), ein Mensch antwortet. Fragen kostet nichts und verpflichtet zu nichts.

Informationsleitfaden, keine Rechts- oder Steuerberatung. contact@holaowners.com · holaowners.com